



Yabancı Dil Öğreniminde Kültürün Rolü ve Etkisi: Atasözleri ve Deyimler Örnekleri¹

Selcen Burçe KORKMAZ²

Öz: Kültür, bir topluluğun veya toplumun sahip olduğu tüm maddi ve manevi değerlerinin, inançlarının, normlarının, geleneklerinin, sanat eserlerinin, dilinin, yaşam tarzının ve benzeri unsurlarının toplamıdır. Bu unsurlar, bireylerin bir arada yaşadıkları ortamda oluşturdukları ortak paydaları ve paylaşılan anlamları ifade eder. Örneğin, bir dilde kullanılan konuşma biçimleri, kişilerarası bağlantılardaki hiyerarşilerini ve saygı derecelerini yansıtırken, bir ifade veya söz, genellikle o dilin kültürel bir yönünü somutlaştırarak, bu kültürel yönü kavramadan ifadenin amaçlanan mesajını tam olarak anlamayı zorlaştırır. Yabancı dil öğrenimi, sadece yeni kelimeleri ve gramer kurallarını öğrenmekle sınırlı kalmaz, aynı zamanda bir dilin içinde gizlenmiş kültürel öğeleri keşfetme ve anlama sürecini de içerir. Her dil, konuşulduğu toplumun değerlerini, inançlarını, geleneklerini ve yaşam biçimlerini yansıtır. Bunların yansıtılmasının en köklü örnekleri ise o toplumun değerlerini, normlarını gösteren atasözleri ve deyimleridir. Dilin sadece kelime hazinesini değil, aynı zamanda kültürel içeriklerini de öğrenmek, ikinci dil öğrenimini derinleştirir ve dil yeterliliğini artırır. Bu nedenle, ikinci dil öğretiminde kültürel içeriğe yer vermek öğrencilerin, dilin derinliklerine inmelerini sağlar ve kültürel farkındalıklarını artırarak daha etkili iletişim kurmalarına yardımcı olur. Bu makalede ise ikinci dil öğreniminde kültürün etkisinin önemi, üç farklı dilden kelime ve gramer kurallarının bilinmesine rağmen kültür öğeleri bilinmediği takdirde anlaşılması güç veya yanlış anlaşılma ihtimalleri olan atasözleri ve deyimler örnekleri üzerinden değerlendirilecektir.

Anahtar kelimeler: Kültür, dil öğrenimi, atasözleri, deyimler.

Abstract: Culture is the sum of all material and spiritual values, beliefs, norms, traditions, works of art, language, lifestyle and similar elements of a community or society. These elements express the common denominators and shared meanings that individuals create in the environment in which they live together. For example, the forms of speech used in a language reflect the hierarchies and degrees of respect in interpersonal connections, while an expression or utterance often embodies a cultural aspect of that language, making it difficult to fully understand the intended message of the expression without grasping that cultural aspect. Foreign language learning is not only limited to learning new vocabulary and grammatical rules, but also includes the process of discovering and understanding the cultural elements hidden in a language. Every language reflects the values, beliefs, traditions and lifestyles of the society in which it is spoken. The most profound examples of these reflections are proverbs and idioms that show the values and norms of that society. Learning not only the vocabulary but also the cultural contents of a language deepens second language learning and increases language proficiency. Therefore, including cultural content in second language teaching enables students to go deeper into the language and helps them to communicate more effectively by increasing their cultural awareness. In this article, the importance of the influence of culture in second language learning will be evaluated through examples of proverbs and idioms from three different languages, which are difficult to understand or misunderstood if cultural elements are not known, although vocabulary and grammatical rules are known.

¹Bu çalışma III. Dil, Kültür ve Edebiyat Öğrenci Sempozyumu'nda bildiri olarak sunulmuştur.

²Yüksek Lisans Öğrencisi, Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Avrasya Çalışmaları Ana Bilim Dalı, Elmek:selcenburcekorkmaz@gmail.com / Orcid No: 0009-0007-3711-2400

Keywords: Culture, language learning, proverbs, idioms.

Giriş

Tarihin erken dönemlerinden itibaren toplumlar, başta coğrafi komşuluk ilişkileri olmak üzere; savaş, ticaret ve dini sebepler vesilesiyle birbirleri ile etkileşim içerisinde olmuşlardır. Bu etkileşimin başlıca unsuru ise dil olmuştur. Bu toplumlar için ikinci bir dilin öğrenimi yukarıda bahsedilen gerekçelerle bazen bir zaruret olsa da sebepler bazen bir keyfiyet, bazen de inanç temelli olmuştur. Sebebi ne olursa olsun ikinci bir dilin öğrenimi istemli veya istemsiz bir şekilde bir kültür etkileşiminin de aracı olmuştur. Çünkü her dil, konuşulduğu toplumun kültüründen, yaşantısından ve tavrından izler taşır. Bu izler kimi zaman bir atasözyle, kimi zaman bir ağıtla, kimi zaman da inanç ritüelleriyle öğrenen tarafından benimsenir ve karşı kültüre yerleşir. Örneğin Budizm, Hıristiyanlık ve İslam gibi dinlerin yayılması, takipçilerinin genellikle dini metinlerin yazıldığı kutsal dilleri öğrenmelerini gerektirmiştir. Hıristiyanlık için Latince, Hinduizm için Sanskritçe ve İslam için Arapça... Bu sadece dini uygulamaları ve anlayışı kolaylaştırmakla kalmamış, aynı zamanda dini fikirlerin farklı bölgeler ve kültürler arasında yayılmasına da yardımcı olmuştur. Yine tarihî süreç içerisinde birbirleri ile savaşan ve ticaret yapan toplumların da etkileşimde olduğu toplumların dilleri öğrendikleri görülmüş ve bu bağlamda dil etkili bir kültür taşıyıcısı olmuştur. Örneğin, kültürle alakalı birçok özellik, fikir ve insan hayatını kolaylaştıran yenilik, dil bilen tüccarlar ve diplomatlar aracılığı ile uzak coğrafyalara taşınmıştır.

Dil ve kültür arasındaki etkileşim sadece bununla sınırlı değildir. Mücbir sebeplerle ortaya çıkan ikinci dil öğreniminin kültür üzerindeki etkisi kadar, karşı kültürün öğrenilmesinin de dil eğitiminde önemli ve lüzumlu olduğu su götürmez bir gerçektir. Çünkü kültürden yoksun bir dil eğitimi yalın ve idrakten uzak olacaktır. Bu çalışmanın amacı, dil öğreniminde kültürün önemini ve kolaylaştırıcılığını aktarmaya çalışmaktır. Bu sebeple dil ve kültür arasındaki etkileşime göz atmadan önce bu algıları ayrı ayrı ele almak faydalı olacaktır.

Sosyal Normlar, Davranışlar ve Dil Üzerindeki Kültür Etkisi

Kültür; bilgi, inançlar, sanat, yasalar, ahlak, gelenekler ve bireylerin toplumun bir üyesi olarak edindikleri diğer beceriler de dâhil olmak üzere çok çeşitli unsurları kapsayan çok yönlü ve karmaşık bir yapıdır (Taylor, 1871, s.12). Bu kapsamlı görüş, kültürün insan davranışını ve toplumsal normları şekillendirmedeki derin etkisinin altını çizmekte ve insan yaşamının ve etkileşiminin her yönüne nasıl etki ettiğini göstermektedir. İnançlar ve değerler kültür ortamları ile sıkı sıkıya bağlıdır. Örneğin, dini görüşler etik standartları ve ahlaki davranışları etkiler.

Yardımseverlik, alçakgönüllülük ve bağışlayıcılık büyük ölçüde Hıristiyan kültürlerde çok değerlidir (Sönmez, 2022, s. 1842). Buna karşılık, Budist toplumlar merhamet, farkındalık ve bağlılıktan uzak durma gibi değerlere önem verir (Angın, 2022, s. 516). Benzer şekilde, İslam kültürleri de adalet, merhamet ve toplum refahı gibi ilkelere öncelik verir (Adem, 2016, s. 74). Kültürün sanat ve estetik üzerindeki etkisi de kültürün yaşamın her alanında ne kadar önemli ve etkili olduğunu ve bu etkinin dile yansımalarını görmemiz açısından göz atılması önemli olan bir alandır. Görsel sanatlar, müzik ve edebiyat, bir toplumun kültürel mirasını ve ideallerini yansıtan stilistik, tematik ve teknik unsurları kullanır. Japon sanatı, sadeliğe ve doğaya yaptığı vurgu ile genellikle gerçekçiliğe ve insan merkezli konulara öncelik veren Batı sanat geleneklerinden belirgin bir şekilde ayrılır. Hukuk sistemleri ve yasalar, davranışları yönettikleri ve toplumu düzen içinde tuttukları için kültürün bir diğer mihenk taşıdır. Birleşik Krallık ve Amerika Birleşik Devletleri'nde yaygın olan örfi hukuk ile birçok Avrupa ülkesinde kullanılan medeni hukuk arasındaki ayrımlar, kültürel değerlerin yasal çerçeveleri ve yargı süreçlerini nasıl etkilediğini göstermektedir. Ritüeller, törenler ve günlük rutinler gibi gelenekler ve sosyal uygulamalar, kültürün davranışları nasıl etkilediğinin diğer örneklerini sunar. Hindistan'da görücü usulü evlilikler aile onuru gibi değerleri yansıtan kültürel bir normken birçok Batı ülkesinde evlilik gelenekleri bireysel seçim ve romantik duygular ile gelişmektedir. İnsanların birbirlerini selamlama şekilleri bile kültürler arasında farklılık göstererek kültürel normların nüanslarını ortaya koymaktadır. Kore'de eğilmek saygı ve alçakgönüllülük ifade eden yaygın bir selamlama biçimi iken, birçok Batı ülkesinde standart olan uzlaşma ve eşitliği simgeleyen selamlaşma biçimi tokalaşmaktır. Kültürün bir diğer önemli bileşeni olan dil, sadece iletişimi kolaylaştırmakla kalmaz, aynı zamanda bilişsel süreçleri ve sosyal etkileşimleri de etkiler. Kore'de yaşa, hiyerarşiye ve statüye göre hitap tarzı dikkate alınır. Yaşça büyük olanlara "오빠" (*oppa*) veya "누나" (*nuna*) gibi özel hitaplar kullanılır. Ayrıca, iş yerlerinde veya resmi durumlarda daha formel hitaplar tercih edilir. "선배님" (*seonbaenim*) terimi Korece'de kıdemli veya daha deneyimli bir kişiye hitap etmek için kullanılır. Bu terim genellikle iş ortamında, okulda veya herhangi bir kurumsal ortamda kullanılır. Bu kullanımlar Kore'deki hiyerarşi ve saygının önemini yansıtırken, Türkçede var olan "elti, bacanak, görümce..." kelimeleri Türklerdeki geniş aile yapısının ve ayrımının önemini vurgular. Kısacası kültür ve toplum birbirlerinin aynadaki yansımalarıdır. Dil ise bu yansımanın aktarım yollarından biridir.

Her dilde atasözleri ve deyimler vardır. Toplumbilim, ruhbilim, eğitim, ekonomi, felsefe, tarih, ahlak, folklor... gibi birçok konuları ilgilendiren ve birçok yönlerden inceleme konusu

edilmeye değer olan bu ulusal varlıklar, deyiş güzelliği, anlatım gücü, kavram zenginliği bakımından pek önemli dil yapılarıdır. (Aksoy, 1993, sf. 3). Bahsi geçen aktarımın daha iyi anlaşılabilmesi için hayatın her alanını ilgilendiren atasözleri ve deyimler örneği incelenmiştir. Değerlerin aktarımı estetik bir kaygıyla birleştiğinde, atasözleri ve deyimler ortaya çıkar. Bu hâl bütün toplumlar için geçerlidir (Aydın, 2013, s. 173-174). Atasözleri ve deyimler, toplumsal değerlerin ve ahlaki normların estetik bir biçimde ifade edilmesidir. Bu kısa ve özlü ifadeler, nesiller boyu aktarılan bilgeliği ve deneyimleri yansıtarak, toplumun kültürel mirasını zenginleştirir. Her toplum, kendi atasözleri ve deyimleri aracılığı ile yaşamın hemen her yönüne dair derin ve anlamlı mesajlar iletme yeteneğine sahiptir. Atasözleri ve deyimler, bireylerin davranışlarını yönlendiren ve toplumsal uyumu teşvik eden normlar sunar. Aynı zamanda, atasözleri ve deyimler, dilin ve kültürün zenginliğini göstererek, insanların geçmişle olan bağlarını sürdürmelerine yardımcı olur. Atasözleri, geniş halk yığınlarının yüzyıllar boyunca geçirdikleri denemelerden ve bunlara dayanan düşüncelerden doğmuşlardır. Ulusun ortak düşünce, kanış ve tutumunu belirtir, bize yol gösterirler. Bir atasözüyle belgelendirilen tutumun doğruluğu herkesçe kabul edilir. Anlaşmazlıklarda bir atasözü en büyük yargıcıdır (Aksoy, 1993, sf. 4). Bu nedenle, atasözleri ve deyimler sadece dilsel bir yapı değil, aynı zamanda kültürel ve ahlaki bir rehberdir. Her toplumun kendine özgü atasözleri ve deyimleri vardır ve bunlar o toplumun tarihini, geleneklerini ve değerlerini yansıtır, korur. Bu ifadeler, bireyler arası iletişimi güçlendirir ve toplumsal kimliğin inşasında önemli bir rol oynar. Atasözlerinin ve deyimlerin bu çok yönlü işlevi, onları kültürel hafızanın vazgeçilmez bir parçası haline getirir.

Farklı dillerden gelen atasözleri ve deyimler incelendiğinde, bazılarının Türkçeye birebir çevirisiyle aktarıldığı görülürken, bazılarının ise anlamsız veya anlaşılmaz bir hale geldiği gözlemlenebilir. Bu durumun farklı dillerin çeşitli dil yapıları, o dilin tarihî referansları ve kültür unsurları gibi birkaç temel nedeni vardır. Hedef dil ve ana dil arasında doğrudan çeviri yapıldığında, eğer çevrilen cümlede aynı kültür öğeleri bulunmuyorsa, hedef dilde anlam karmaşası veya anlam kaybı yaşanabilir. Örneklerle inceleyecek olursak:

1. İngilizce

Doğrudan çevirisi yapılırsa “Tek taşla iki kuş vurmak” anlamına gelen “*Kill two birds with one stone*” deyiminde bir anlam kaybı yaşanmamaktadır. Çünkü örnek, kültür öğeleri veya tarihî bir element bulundurmamaktadır. Çevirisi “Bir bacağı kır” şeklinde olan “*Break a leg*” deyimine baktığımızda, çevirisi anlam kayması taşımaktadır. Sahne sanatçılarına iyi şanslar dilemek amacıyla kullanılan bu deyim nasıl oluştuğu ve nereden geldiği hakkında farklı tartışmalar

vardır. Abraham Lincoln suikastı, 18. yüzyılda yaşamış ünlü İngiliz aktör David Garrick'in bir sahnesi ve daha birçok olayla alâkalı olabileceği düşünülen bu deyim, kültür öğeleri göz ardı edildiğinde anlaşılmayacak ve hatta anlamının zıttı şeklinde anlaşılacak bir deyimdir. Çevirisi “Kitabı kapağına göre yargılama” olan “*Don't judge a book by its cover*” örneğinde de birebir çeviri yapılmasına rağmen anlam kaybı yaşanmamaktadır. Diğer yandan çevirisi “Kömürleri Newcastle'a taşımayın” olan “*Don't carry coals to Newcastle*” örneğine bakacak olursak; Newcastle'ın geçmişte İngiltere'nin ünlü kömür madenlerine ev sahipliği yaptığı ve buradan çıkan kömürlerin İngiltere'nin farklı bölgelerine gönderildiği bir şehir olduğunu bilmeyen bir şahsın, atasözünün “Zaten o şeyden çok fazla bulunan bir yere veya ona sahip olan kişiye bir şey tedarik etmek vakit kaybı olur” mesajını anlamasını bekleyemeyiz.

2. Korece

“*혀가 꼬이다*” deyiminin birebir çevirisi “Dili dolanmış” olup çevirisi yapıldığında anlamını korumaktadır (Korean Tutor, 2024). Bir diğer örnek olan “*개천에서 용 난다*” deyiminin birebir çevirisi ise “Dereden ejderha yükselir”. Yoksul bir geçmişi olan kimse, zorlukların üstesinden gelmiş ve ulaştığı üstün başarılar için çok çalışmıştır anlamına gelen bu deyimde de ejderhanın Asya kültüründeki önemi, yeri vurgulanmaktadır (Namu, 2024). “*김치국부터 마시지 말라*” birebir çevirisi “Kimçi (Kore Turşusu) suyunu/çorbasını içerek başlama” olan bu atasözünde, kişinin bir projede veya gelecek planlamasında aceleci davranıp kendini zor duruma sokmaması öğütlenir. Bu şekilde ifade edilmesinin sebebi, kimçi suyunun/çorbasının oldukça baharatlı olması ve yoğunluğunun azaltılması için genellikle pilavla birlikte tüketilmesidir. Bu bağlamda atasözü çorbaya başlamadan önce pilavın servis edilmesini beklemeyi tavsiye eder. Çünkü pilavın geç gelmesi veya hiç gelmemesi durumunda zorluk yaşanabilir. “*가재는 게 편이라*” atasözünün birebir çevirisi ise “Kerevit ile yengeç aynı tarafa meyillidir” şeklinde yapılabilir. Anlamı; benzer özelliklere ve geçmişe sahip insanların bir arada kalma ve birbirlerinin yanında yer alma eğiliminde olduklarını anlatmak için kullanılır. Kore atasözü, bir kerevit ve bir yengecin fiziki benzerlikleri nedeniyle birbirlerinin yanında yer alacağını ima eder. “*시작이 반이다*” atasözünün çevirisi ise “Başlamak işin yarısıdır” ve çeviriye bağlı olarak bir anlam kayması/bozulması görülmemektedir.

3. Rusça

Çevirisi “Doğan kadar çıplak” olan “*Гол как сокол*” deyiminde verilmek istenen mesaj, bir kişinin üzerine bir şey giyemeyecek kadar çok fakir olduğudur (Dal, 1989, s. 73). Düşünüldüğünde doğan, güzel tüyleri olan bir hayvandır ve çıplak da değildir. Ama eski zamanlarda kapı vb. kırmak için kullanılan pürüzsüz dökme metal koçbaşlarına verilen isim ile doğanın ismi aynı harflerden müteşekkildir ve kelimeler arasında sadece vurgu farkı vardır. Verilen diğer örneklerde olduğu gibi bu deyimden ortaya çıkışına dair de farklı düşünceler vardır. Çünkü deyimde tartışmaya konu olan tek kelime doğan anlamındaki “*сокол*” değildir. Yine çıplak anlamına gelen “*Гол*” kelimesinin de gemilere mahsus bir bölümün adından alındığı yönünde düşünceler bulunmaktadır. Dahası, dilbilimci Valery Mokienko deyimden Fransızca “*faucon*” kelimesinden gelebileceğini öne sürmüştür. Toplumun kültürü ve deyimden geçmişi biliniyor olsa da eğer deyimden güncel konuşma dilindeki etkileri bilinmiyorsa, yanlış anlaşılmalarda sıklıkla meydana gelmesi olasıdır. Örneğin, “*Скатертью дорожка*” deyimden birebir çevirisi “Yoldaki masa örtüsü” şeklindedir (Gramota, 2024). Deyim, yolların çok kötü olduğu eski zamanlarda yolculuğa çıkacak kişinin ayağının altına örtü serilerek onun güzelce yolcu edilmesine niyet edilmesinden çıkmıştır ve “Yolun açık olsun” anlamını taşımaktadır. Ancak bu kullanım zaman içinde değişime uğramıştır ve deyim artık iğneleyici bir anlam içermektedir. Atasözleri örneklerinden çevirisi “Kızağı yazın, at arabasını ise kışın hazırla” olan “*Готовь сани летом ,а телегу зимой*” sözünde, geleceğini bildiğimiz ya da yaklaşan gelişme ve olaylara zamanından önce hazır olunması gerektiği öğütlenmiştir. Türkçeye birebir çevirisi “On kez dene bir kere kes” olan “*Десять раз примерь - один раз отрежь*” örneği ise “Bin ölç bir biç” atasözümüz ile aynı anlamı taşımakta olan güzel bir nasihattir (Dal, 1989, s. 8).

Sonuç

Yabancı dil öğrenimi sürecinde, dilin öğretim ve öğreniminde kültürel unsurların göz ardı edilmesi mümkün değildir. Bu, dil öğreniminin temel amacından bağımsız olarak geçerlidir. Çünkü bir dil, yalnızca gramer ve kelime bilgisinden ibaret değildir; aynı zamanda o dilin konuşulduğu toplumun değerlerini, normlarını, geleneklerini ve sosyal dinamiklerini de içermektedir. Bu nedenle, yabancı dil öğretiminde kültürel bileşenlerin, özellikle de atasözleri ve deyimlerin sürece entegre edilmesi, dilin tam anlamıyla kavranmasını sağlar. Atasözleri ve deyimler, dilin kültürel zenginliğini ve derinliğini yansıtan ifadelerdir. Kültürel unsurların öğretim sürecine tam olarak entegre edilmediğinde, yabancı dil öğrenen bir öğrenci, kendi kültürel çerçevesinden zaten anladığı fikir ve kavramları aktarmak için yalnızca farklı semboller kullanmış olur. Bu da yeni kültürün nüanslarını ve benzersiz yönlerini tam olarak kavrayamadıkları, bunun yerine kendi kültürel deneyimlerini, bağlamını daha derinlemesine

anlamadan yeni dile tercüme ettikleri anlamına gelir. Bu bağlamda, dil öğretimi kültürel öğelerle zenginleştirildiğinde öğrencilerin dilin inceliklerini ve derin anlamlarını daha iyi kavrayabilmelerini mümkün kılacağı gibi gerekli dil kurallarını, kalıplaşmış dil ifadelerini ve hatta vücut dilini yerinde kullanabilmelerine de imkân sağlayacaktır. Yabancı dil öğrenimi ve öğretiminde kültür öğelerinin mevcudiyeti, yabancı dilin konuşulduğu ortamlardaki kişilerin kendi kültürel önyargılarının ve varsayımlarının farkında olmalarına kapı aralayacak ve bu önyargılarının başkalarıyla kuracağı iletişimi nasıl etkileyebileceğini anlamalarına yardımcı olacaktır. Tüm bunlar, farklı mensubiyetleri olan insanların aynı zamanda kültürel bağlarını güçlendirecek, karşılıklı anlayışlarını daha sağlam zeminlere oturtacak ve iletişimin mümkün olabilecek en sağlıklı ortamlarda gerçekleşmesine ön ayak olacaktır.

Kaynakça

Adem, H. (2016). İslamda Yönetim ve Adalet Anlayışı. *Yeni Fikir Dergisi*, 8(17), 72-92.

Aksoy, Ö. A. (1993). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İnkılap Yayınları, s. 3.

Angın, Y. (2022). Bilinçli farkındalık (mindfulness) ile dini şuur arasındaki ilişkinin Müslüman-Türk örneklem üzerinden incelenmesi conscious awareness (mindfulness) and *Gifad: Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi* 11(22), 516-538.

Aydın, S. (2013). Kültürel Bir Miras Olarak Atasözlerinin Kullanımı üzerine Türkçe öğretmenlerinin görüşleri. *Folklor/Edebiyat*, 19(75), 173-177.

Aydın, S. (2013). Kültürel Bir Miras Olarak Atasözlerinin Kullanımı üzerine Türkçe öğretmenlerinin görüşleri. *Folklor/Edebiyat*, 19(75), 173-177.

Brooks, N. (1986). Culture in the Classroom, Culture Bound, Ed. by. Joyce Merrill Valdes, *Cambridge University Press*, s. 123-129.

Cambridge Dictionary. (2024, Mayıs 24). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/carry-take-coals-to-newcastle>

Gramota. (2024, Mayıs 29). <https://gramota.ru/poisk?query=скатертью&mode=all>

Korean Tutors (2024, Mayıs 25). <https://koreantutors.wordpress.com/2017/02/27/korean-idiom-32-혀가-꼬이다/>

Korean Wiki Project. (2024 Mayıs 25). https://www.koreanwikiproject.com/wiki/김치국부터_마시지_말라

Namu. (2024, Mayıs 25). <https://namu.wiki/w/개천에서%20용%20난다>

Simpson, J., & Speake, J. (Eds.). (2008). *The Oxford Dictionary of Proverbs (5th ed.)*. Oxford University Press.

Sönmez, Z. (2022). Ahlâkî erdemler bağlamında İsa Mesih'in insanlığının taklidi ve takibi. *İnsan ve Toplum Bilimleri Araştırmaları Dergisi*, 11(3), 1838-1861.

Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture (Vol. 1)*. London: J. Murray.

V. İ. Dal. (1989). *Poslovitsı Russkogo Naroda: Sbornik V. Dalya: V Dvuh Tomah*. Moskova: Hudojestvennaya Literatura.

Extended Abstract

Culture encompasses all material and spiritual values, beliefs, norms, traditions, works of art, language, lifestyle, and similar elements of a community or society. These elements convey the shared meanings and common denominators that individuals create within their environment. For instance, the forms of speech in a language reflect interpersonal hierarchies and respect levels, while expressions often embody cultural aspects that are essential to fully understanding their intended message. Foreign language learning extends beyond acquiring new vocabulary and grammatical rules; it also involves uncovering and comprehending the cultural elements embedded in a language. Learning both the vocabulary and the cultural content of a language enhances second language acquisition and proficiency. Thus, integrating cultural content into second language instruction deepens learners' understanding and improves their communication skills by heightening cultural awareness. This is particularly important because idioms and proverbs, which are essential components of a language, encapsulate the cultural wisdom, values, and beliefs of a society. These expressions often reflect the collective experiences and historical background of a community, offering insights into their worldview. Idioms can convey unique cultural attitudes and social norms, while proverbs typically summarize moral lessons or practical truths passed down through generations. Understanding idioms and proverbs allows language learners to grasp the subtleties of communication and the cultural context behind everyday interactions. They often use metaphorical language and cultural references, making them challenging to translate directly. Consequently, proficiency in idioms and proverbs not only enhances linguistic competence but also fosters a deeper appreciation and comprehension of the cultural nuances and shared heritage that shape a language. This cultural literacy enriches communication, making it more meaningful and authentic. This article evaluates the significance of cultural influence in second language learning through examples of proverbs and idioms from Russian, Korean, and English, which are challenging to understand without cultural context despite knowledge of vocabulary and grammar. Each language mirrors the values, beliefs, traditions, and lifestyles of its society, with vocabulary as profound reflections of these aspects. The historical aspect of a language also plays a crucial role in shaping its current form and usage. Over time, languages evolve, influenced by historical events, migrations, invasions, and interactions with other cultures. Proverbs and idioms are particularly rich in cultural content. They encapsulate the wisdom, values, and worldview of a community, often in a succinct and memorable form. Even food culture significantly affects the vocabulary of a language, also influencing proverbs and

idiomatic expressions. Culinary traditions introduce unique terms and phrases that reflect the ingredients, cooking methods, and dietary practices of a society. For example, in Korean, the proverb "김치국부터 마시지 말라" translates to "Don't start with kimchi soup," which means not to get ahead of oneself or to assume the outcome of something prematurely. This proverb reflects the importance of kimchi in Korean cuisine and culture, illustrating how deeply ingrained food culture is in everyday language. The process of learning a foreign language is deeply intertwined with cultural discovery. As learners acquire new words and phrases, they also encounter the cultural contexts in which these expressions are used. This cultural immersion is crucial for achieving true language proficiency. Knowing the vocabulary and grammar of a language is not sufficient for effective communication; one must also understand the cultural references, connotations, and social norms that shape how language is used. Another aspect is how words and expressions may change in meaning, usage, and connotation, reflecting shifts in societal values, technological advancements, and cultural exchanges. Idioms also illustrate how meanings can shift over time. For instance, the Russian expression "Скатертью дорожка" literally translates to "a tablecloth on the road." Historically, this phrase was used in a positive context, meaning "goodbye" in a warm and friendly way, wishing someone a smooth journey as if their path were covered with a fine tablecloth. However, in contemporary usage, it has taken on a sarcastic tone, implying "good riddance" or suggesting that the person leaving is not welcome to return. This shift in meaning demonstrates how societal changes and evolving cultural attitudes can transform the connotations of certain expressions. In conclusion, the influence of culture on second language learning is profound and multifaceted. Even with a strong grasp of vocabulary and grammar, learners may struggle to understand idioms and proverbs without an appreciation of the cultural contexts that give these expressions their meaning. By integrating cultural content into language instruction, educators can help students develop a more comprehensive and nuanced understanding of the target language, leading to greater proficiency and more effective communication. Ultimately, language learning is not just about mastering words and rules but about engaging with the cultural richness that languages embody. This holistic approach to language education prepares learners to become more competent and culturally sensitive communicators in an increasingly interconnected world. Additionally, educators must continuously adapt their teaching strategies to include cultural insights, ensuring that learners are not only linguistically skilled but also culturally informed. This approach fosters a deeper connection between language learners and the societies they study, promoting empathy, cross-cultural understanding, and global citizenship.

